

COVIT-AMINES [1]

FR- NL -ENG

Te voici aujourd'hui arrivé riant, arrivé telle la clé d'une prison - Rumi

*O résurrection soudaine, ô miséricorde infinie !
O toi qui dans le buisson ardent des pensées as jeté le feu,
Te voici aujourd'hui arrivé riant, arrivé telle la clé d'une prison.
Tu es venu chez les pauvres comme une aumône, pareil à la grâce divine.
Toi le chambellan du soleil, toi nécessaire à l'espoir,
Tu es le but et le chercheur, tu es la fin et le commencement,
Tu es apparu dans les cœurs, tu as orné les pensées.*

Ces mots ouvrent le recueil de poèmes mystiques du poète musulman Rumi, traduit par Eva de Vitray-Meyerovitch. Choix judicieux, car ces mots transmettent à la fois le message le plus profond de Rumi et l'expérience émotionnelle qui se cache derrière. Rumi était en quelque sorte un scientifique terre à terre, jusqu'à ce qu'un derviche de passage Shams de Tabriz voie les richesses qui se cachaient dans le cœur de Rumi et lui offre simplement son amitié et son expérience mystique . Cette expérience d'amour profond a ouvert le cœur de Rumi au mystère de l'Amour, un Amour plus ancien et plus grand que le cosmos mais qui en est son cœur intime : le mystère de Dieu. Un ami ouvre la porte à l'Amour ! En ces temps de crise, nous nous voyons plus intensément, nous l'espérons. Le bien-aimé, l'ami ou le brave compagnon peut-il aussi devenir une expérience d'Amour et d'Unité divine ?

Source : Mawlana Djalal Od-Din Rumi, Odes mystiques, trad. Eva de Vitray-Meyerovitch, Seuil, Paris, 1973, p. 21.

Hier ben je dan, je kwam vandaag lachend aan, als de sleutel tot een gevangenis - Rumi

*O plotse opstanding, o oneindige barmhartigheid!
O, jij die het vuur ontstak in het brandende braambos van de gedachten,
Hier ben je dan, je kwam vandaag lachend aan, als de sleutel tot een gevangenis.
Je kwam naar de armen als een aalmoes, als een goddelijke genade.
Jij, kamerheer van de zon, jij, onontbeerlijk voor de hoop,
Jij bent het doel en de zoeker, jij bent het einde en het begin,
Je verscheen in de harten, je sierde de gedachten.*

Met deze woorden opent de verzameling mystieke gedichten van de islamitische mysticus Rumi, vertaald door Eva de Vitray-Meyerovitch. Zij koos goed, want deze woorden geven zowel de diepste boodschap van Rumi mee als de emotionele ervaring die erachter schuilgaat. Rumi was zoiets als een nuchtere wetenschapper, tot een rondreizende derwisj de rijkdom in Rumi's hart zag sluimeren en hem zomaar zijn vriendschap en mystieke ervaring aanbood: Sjams van Tabriz. Deze ervaring van een diepe liefde opende Rumi's hart voor het mysterie van de Liefde, een Liefde ouder en groter dan de kosmos - en er nochtans het intieme hart van: het Godsmysterie. Een vriend opent de deur voor de Liefde! In deze crisistijden zien we elkaar intenser, hopelijk. Mag de geliefde of vriend of moedige medemens ook een ervaring worden van goddelijke Liefde en Eenheid?

Bron: Mawlana Djalal Od-Din Rumi, Odes mystiques, vert. Eva de Vitray-Meyerovitch, Seuil, Parijs, 1973, p. 21.

Here you are today, you arrived laughing, like the key to a prison - Rumi

*O sudden resurrection, O infinite mercy!
O you who in the burning bush of thoughts set the fire,
Here you are today, you arrived laughing, like the key to a prison.
You came to the poor as an alms, like a divine grace.
You, chamberlain of the sun, you indispensable to hope,
You are the goal and the seeker, you are the end and the beginning,
You appeared in the hearts, you adorned the thoughts.*

These words open the collection of mystical poems by the Islamic mystic Rumi, translated by Eva de Vitray-Meyerovitch. She chose well, because these words convey both Rumi's deepest message and the emotional experience behind it. Rumi was quite a down-to-earth scientist, until a travelling dervish, Shams of Tabriz, saw the riches lurking in Rumi's heart and simply offered him his friendship and mystical experience. This experience of deep love opened Rumi's heart to the mystery of Love, a Love older and greater than the cosmos - and yet the intimate heart of it: the mystery of God. A friend opens the door to Love! In these times of crisis we see each other more intensely, hopefully. Could the beloved friend or brave fellow man also become an experience of divine Love and Oneness?

Source: Mawlana Djatal Od-Din Rumi, Odes mystiques, transl. Eva de Vitray-Meyerovitch, Seuil, Paris, 1973, p. 21.

COVIT-AMINES

Contact :

coordination.intouch@gmail.com

www.intouchbrussels.com

@intouchbrussels

@hopenetworkbrussels

